

## IV CICLO DE POLIFONÍA

Auditorio Nacional de Música

Sala de Cámara

30 de enero de 2022

Coro de la Comunidad de Madrid

### Luz eterna

Marc Korovitch DIRECTOR

21/22

**ORCAM** ORQUESTA Y CORO  
COMUNIDAD DE MADRID

● **Херувимская песнь** (*Jeruvímskaia piesn'*)

Михаил Иванович Глинка (1804-1857)

Литургия Иоанна Златоуста

Иже херувимы тайно образующе,  
и Животворящей Троицѣ  
трисвятую пѣснь припѣвающе,  
всякое нынѣ житейское  
отложимъ попѣченіе.

Аминь.

Яко да Царя всѣхъ подыmemъ,  
ангельскими невидимо  
дориносима чинми.  
Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа.

● **Нынѣ силы небесныя** (*Nynie sily niebiésnyia*)

Джузеппе Сарти (1729-1802)

Литургия Преждеосвященных Даров

Нынѣ силы небесныя  
съ нами невидимо служатъ,  
се бо входитъ Царь славы,  
се жертва тайная совершена дориносится.  
Вѣрою и любовію приступимъ,  
да причастицы жизни вѣчныя будемъ.  
Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа.

● **Himno de los Querubines**

Mijaíl Ivánovich Glinka (1804-1857)

Liturgia de San Juan Crisóstomo

Nosotros, que representamos místicamente  
a los querubines y que cantamos  
el Himno Trisagio a la Trinidad vivificadora,  
de todo interés mundano  
apartémonos.

Amén.

Para que recibamos al Rey de todos,  
invisiblemente acompañado por  
legiones angélicas.  
Aleluya, aleluya, aleluya.

● **Ahora los poderes celestiales**

Giuseppe Sarti (1729-1802)

Liturgia de los Dones Presantificados

Ahora los poderes celestiales junto con nosotros  
invisiblemente celebran el oficio,  
porque he aquí que entra el Rey de la gloria,  
he aquí que el sacrificio místico, ya completo, es  
acompañado solemnemente. Acerquémonos con  
fe y amor, para ser partícipes de la vida eterna.  
Aleluya, aleluya, aleluya.

● **Совет превечный** (*Soviet prievičnyj*)

соч. 40, № 2

Павел Григорьевич Чесноков (1877-1944)

Стихира на «Господи, воззвах» на Благовещение

Совет превечный

открывая Тебе, Отроковице,

Гавриил предста,

Тебе лобзая и вещая:

«Радуйся, земле ненасеянная;

радуйся, купино неопалимая;

радуйся, глубино неудообразимая;

радуйся, мосте, к небесе приводяй,

и лестнице высокая, юже Иаков виде;

радуйся, Божественная стамно манны;

радуйся, разрешение клятвы;

радуйся, Адамово воззвание:

с Тобою Господь».

● **El consejo eterno**

op. 40, n.º 2

Pável Grigórievich Chesnokov (1877-1944)

Stijira de «Señor, yo te invoco» para la Anunciación

El consejo eterno

revelándote, oh, Virgen,

Gabriel se presentó ante ti

y, saludándote, dijo:

«Alégrate, tierra que no ha sido sembrada,

alégrate, zarza ardiente;

alégrate, profundidad insondable,

alégrate, puente que lleva a los cielos,

y alta escalera que contempló Jacob;

alégrate, vasija divina del maná;

alégrate, liberación de la maldición;

alégrate, redención de Adán:

el Señor está contigo».

● **Херувимская песнь** (*Jeruvímskaia piesn'*) № 2

Пётр Ильич Чайковский (1840-1893)

Литургия Иоанна Златоуста

Иже херувимы тайно образующе,

и Животворящей Троицѣ

трисвятую пѣснь припѣвающе,

всякое нынѣ житейское

отложимъ попѣченіе.

Аминь.

Яко да Царя всѣхъ подыmemъ,

ангельскими невидимо

дориносима чинми.

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

● **Himno de los Querubines**, n.º 2

Piotr Ilich Chaikovski (1840-1893)

Liturgia de San Juan Crisóstomo

Nosotros, que representamos místicamente

a los querubines y que cantamos

el Himno Trisagio a la Trinidad vivificadora,

de todo interés mundano

apartémonos.

Amén.

Para que recibamos al Rey de todos,

invisiblemente acompañado por

legiones angélicas.

Aleluya, aleluya, aleluya.

● **Милость мира** (*Milost' mira*)

соч. 9, № 10

Павел Григорьевич Чесноков (1877-1944)

*(Диакон: Станем добре, станем со страхом,  
вонмем, Святое Возношение в мире  
приносити.)*

*Хор: Милость мира, жертву хваления.*

● **La misericordia de la paz**

op. 9, n.º 10

Pável Grigórievich Chesnokov (1877-1944)

*(Diácono: Con orden y reverencia estemos atentos  
para ofrecer en paz la santa oblación.)*

*Coro: Misericordia de paz, sacrificio de alabanza.*

*(Иерей: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие Святаго Духа, буди со всеми вами.)*

Хор: И со духом твоим.

*(Иерей: Горе имеем сердца.)*

Хор: И мамы ко Господу.

*(Иерей: Благодарим Господа.)*

Хор: Достойно и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну и Святому Духу, Троице единосущней и нераздельней.

*(Иерей: [...] победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще:)*

Хор: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы Твоя, осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне, осанна в вышних.

*(Иерей: Примите, ядите, сие есть тело мое, еже за вы ломимое, во оставление грехов.)*

Хор: Аминь.

*(Иерей: Пийте от нея вси, сия есть кровь моя новаго завета, яже за вы и за мнози изливаемая во оставление грехов.)*

Хор: Аминь.

*(Иерей: Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся.)*

Хор: Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молим Ти ся, Боже наш.

*(Oficiante: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios Padre, y la comunión en el Espíritu Santo estén con todos vosotros.)*

Coro: Y con tu espíritu.

*(Oficiante: Levantemos el corazón.)*

Coro: Vuelto está hacia el Señor.

*(Oficiante: Demos gracias al Señor.)*

Coro: Es justo y debido adorar al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad consustancial e indivisible.

*(Oficiante: [...] y cantando el himno de victoria, gritan y te aclaman, diciendo:)*

Coro: Santo, Santo, Santo es el Señor de los ejércitos, llenos están el cielo y la tierra de tu gloria, hosanna en las alturas, bendito sea el que viene en nombre del Señor, hosanna en las alturas.

*(Oficiante: Tomad, comed, este es mi cuerpo, que por vosotros se parte en remisión de los pecados.)*

Coro: Amén.

*(Oficiante: Bebed todos de ella, esta es mi sangre, la de la nueva alianza, que se derrama por vosotros y por muchos, en remisión de los pecados.)*

Coro: Amén.

*(Oficiante: Te ofrecemos lo que es tuyo, de lo que es tuyo, en todo y por todo.)*

Coro: Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias, Señor, y te rogamos, oh Dios nuestro.

#### ● Херувимская песнь (*Jeruvímskaia piesn'*)

Виктор Сергеевич Калинин (1870-1927)  
Литургия Иоанна Златоуста

Иже херувимы тайно образующе,  
и Животворящей Троице  
трисвятую пѣснь припѣвающе,  
всякое нынѣ житейское  
отложимъ попѣченіе.

Аминь.

#### ● Himno de los Querubines

Víktor Serguéievich Kalínnikov (1870-1927)  
Liturgia de San Juan Crisóstomo

Nosotros, que representamos místicamente  
a los querubines y que cantamos  
el Himno Trisagio a la Trinidad vivificadora,  
de todo interés mundano  
apartémonos.

Amén.

Яко да Царя всѣхъ подыместъ,  
ангельскими невидимо  
дориносима чинми.  
Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа.

Para que recibamos al Rey de todos,  
invisiblemente acompañado por  
legiones angélicas.  
Aleluya, aleluya, aleluya.

● **Missa Festiva**, op. 154

Александр Тихонович Гречанинов (1864-1956)

**Kyrie**

Kyrie, eleison,  
Christe, eleison,  
Kyrie, eleison.

**Gloria**

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te,  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram;  
qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam Tu solus sanctus,  
Tu solus Dominus,  
Tu solus Altissimus, Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.  
Amen.

**Credo**

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ, visibilium omnium et  
invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium  
Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia  
sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum  
verum de Deo vero, genitum, non factum,

● **Misa Festiva**, op. 154

Aleksandr Tijonovich Grachaninov (1864-1956)

**Kyrie**

Señor, ten piedad,  
Cristo, ten piedad,  
Señor, ten piedad.

**Gloria**

Gloria a Dios en el cielo  
y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.  
Te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias  
por tu inmensa gloria,  
Señor Dios, Rey Celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor Hijo único, Jesucristo,  
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre,  
Tú que quitas los pecados del mundo,  
ten piedad de nosotros;  
Tú que quitas los pecados del mundo,  
acepta nuestra suplica,  
Tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros.  
Porque solo Tú eres el santo,  
solo Tú, Señor,  
solo Tú, Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.  
Amén.

**Credo**

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y  
lo invisible.  
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de  
Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios  
verdadero, engendrado, no creado, de la misma

consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi sæculi.

Amen.

### **Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus  
Deus Sabaoth.

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

### **Benedictus**

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

### **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo. Y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato, padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre. Y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.

Amén.

### **Sanctus**

Santo, Santo, Santo es el Señor,  
Dios del Universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.

### **Benedictus**

Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.

### **Agnus Dei**

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz.

